

# TIEDOTUKSIA

SIIRTOLAISUUS SUOMESTA RUOTSIIN KAUTTA AIKOJEN-näyttely

UTVANDRINGEN FRÅN FINLAND TILL SVERIGE GENOM TIDERNAs  
utställningen

Göteborgissa (i Göteborg) 17.5. – 2.11. 1980



Pellavan valmistusta Värmlannissa v. 1932 (Värmlannin Museo)

Linberedning i Värmland, år 1932 (foto Värmlands Museum)



Ruotsin teollisuus on toisen maailmansodan jälkeen vetänyt suomalaisia siirtolaisia (valokuva Finn Sanomat)

Sveriges industri har efter andra världskriget dragit invandrare från Finland till sig (foto Finn Sanomat)

Näyttelyn järjestävät:  
Siirtolaisuusinstituutti-Migrationsinstitutet  
Turku Åbo, Finland

Suomalaisruotsalainen yhteistyökomitea Länsi-Ruotsissa/Göteborgin Historiallinen Museo  
Finsk-Svenska Samarbetskommitten i Väst-Sverige/  
Göteborgs Historiska Museum

**KVEENISEMINAARI**  
**9. – 10.6.1980**  
**HOTELLI POHJANHOVI,**  
**ROVANIEMI**

Siirtolaisuusinstituutti järjestää yhdessä Lapin kesäyliopiston kanssa 9.-10.6.1980 Rovaniemellä hotelli Pohjanhovissa kveeniseminaarin.

**Seminaarin tarkoituksena on**

- kartoittaa käynnissä oleva Pohjois-Norjan suomalaisperäiseen väestöön kohdistuva tutkimus Pohjoismaissa
- laatia selvitys aikaisemmin tehdyistä tutkimuksista ja käytössä olevista valmiista tutkimusmateriaaleista
- kartoittaa tutkimusintressit eri tutkimuslaitoksissa Pohjoismaissa
- selvittää, mitkä ovat kiireellisimmät tutkimus-, keräys-, museointi- ym. tarpeet
- tehdä konkreettisia esityksiä uusiksi tutkimuskohteiksi ja niiden koordinoimiseksi.

**Seminaarin alustajiksi** on kutsuttu asiantuntijoita Suomesta, Ruotsista ja Norjasta.

**Seminaarin osallistujiksi** toivotaan eri alojen tutkijoita, suunnittelijoita, päätöksentekijöitä sekä yleensä kveenikulttuurista kiinnostuneita.

**Seminaarin kustannukset:** Osanottomaksu 100 markkaa, peritään lopullisten ilmoittautumisten yhteydessä.

**KVÄNSEMINARIET**  
**DEN 9. och 10. JUNI 1980**  
**HOTELL POHJANHOVI**  
**ROVANIEMI**

Migrationsinstitutet i Åbo är en forsknings- och dokumentationsinstitution för forskning om migration och flyttningsrörelser. Bakom institutet står finska staten, universitetet och högskolor samt olika organisationer.

Migrationsinstitutet anordnar i samarbete med Lapplands sommaruniversitet ett KVÄNSEMINARIUM den 9 – 10 juni 1980 i Rovaniemi på hotell Pohjanhovi

**Målet för kvänseminariet är att**

- kartlägga den pågående forskningen rörande den del av befolkningen i Nordnorge, som är av finsk härstamning (kvänerna)
- åstadkomma en utredning om den tidigare forskningen och det redan befintliga forskningsmaterialet
- kartlägga forskningsintressen vid olika forskningsinstitutioner i Norden
- utreda vilka forsknings-, insamlings-, museala mm. behov som är mest aktuella
- göra konkreta förslag till nya forskningsobjekt och koordinering av arbetet

**Som föreläsare vid seminariet** fungerar sakkunniga från Finland, Norge och Sverige.

**Till seminariet inbjudes** forskare inom olika ämnen, planerare, beslutsfattare och personer, som är intresserade av den kväniska kulturen.

**Seminarieavgifter:** Deltagaravgiftern är 120 Sek/ 140 NOK och den erlägges i samband med den slutliga anmälan.

**Majoitus ja ruokailu** on järjestetty hotelli Pohjanhoviin, jossa kustannukset ovat seuraavat:

Majoittuminen kahden hengen huoneessa (9.-10.6.) (sis. aamiaisen) 96,—/h.  
Ateriat (2 lounasta ja 1 päivällinen) 108,—/h.  
Kahvit (2, ohjelman mukaista) 14,—/h.  
-----  
yht. 218,—/h.  
=====

Majoittuminen yhden hengen huoneessa (9.-10.6.) (sis. aamiaisen) 146,—/h.  
Ateriat (2 lounasta ja 1 päivällinen) 108,—/h.  
Kahvit (2, ohjelman mukaista) 14,—/h.  
-----  
yht. 268,—/h.  
=====

Ruokailu niille, jotka eivät asu hotelli Pohjanhovissa maksaa 36 mk/ateria ja kahvi 7 mk.

Pyydämme kaikkia kveeniseминаarista kiinnostuneita ottamaan yhteyttä Siirtolaisuusinstituuttiin puh. 921/ 17 536, toim.siht. Maija-Liisa Kalhama mahdollisimman nopeasti, sillä tarvitsemme tietoja seminaarin käytännön järjestelyjen hoitamista varten. Lopulliset ilmoittautumis- ja maksukaavakkeet sekä ohjelma postitetaan myöhemmin keväällä.

Seminaarissa käytetään simultaanitulkkausta

**Inkvartering** anordnas på hotell Pohjanhovi enligt följande:

	SEK	NOK
Inkvartering i dubbelrum (9.-10.6) (inkl. frukost)	108	126
Måltider (2 luncher och 1 middag)	122	142
Kaffe (2 gånger enligt programmet)	16	18
-----	-----	-----
	246	286
=====	=====	=====

Inkvartering i enkelrum (9.-10.6) (inkl. frukost)	164	193
Måltider (2 luncher och 1 middag)	122	142
Kaffe (2 gånger enligt programmet)	16	18
-----	-----	-----
	302	353
=====	=====	=====

Måltider för dem som inte bor på hotell Pohjanhovi: 41 SEK/ 47 NOK/måltid och kaffe 8 SEK/ 9 NOK.

Vi ber alla intresserade att ta kontakt till Migrationsinstitutet. Vi önskar att alla gör den snabbt, eftersom vi behöver exakta uppgifter med tanke på de praktiska arrangemangen.

Senare på våren skickar vi den slutliga anmälningsblanketterna och inbetalningskortet.

Under plenarmöten anordnas simultantolkning finska-svenska och svenska/norska-finska.

## O H J E L M A

## P R O G R A M

**Maanantai 9.6.1980**

**Måndag den 9 juni 1980**

ILMOITTAUTUMINEN

10.00- 11.30 ANMÄLAN OCH MATERIAL-  
UTDELNING

LOUNAS

11.30- 12.45 LUNCH

*Seminaarin avaus:*

Siirtolaisuusinstituutin johtaja tohtori  
Olavi Koivukangas

13.00

*Seminariets öppnande:*

Direktören för Migrationsinstitutet  
doktor Olavi Koivukangas

Pohjoismaiden Neuvoston Suomen val-  
tuuskunnan edustajan puheenvuoro

Nordiska rådets Finlands delegations  
representant

Rovaniemen kaupungin tervehdys  
Kaup.joht. Tuure Salo

Rovaniemi stads hälsning  
stadsdirektör Tuure Salo

Akat. Kustaa Viikuna:  
"Pohjanperiltä Jäämeren rannoille"

13.30

Akademiledamot Kustaa Viikuna,  
Finland  
"Från Lapplands ödemarker till Ishavs-  
kusten"

Fylkeskonservator Einar Niemi, Vadsö 14.15  
"Kvensk kulturforskning og vernearbeid"

Fylkeskonservator Einar Niemi, Norge  
"Kvensk kulturforskning och vernearbeid"

KAHVI

14.45

EFTERMIDDAGSKAFFE

Prof. Pertti Virtaranta, Helsingin yliop. 15.15  
"Kveenien kieli"

Professor Pertti Virtaranta, Finland  
"Kväernas språk"

Dos. Pekka Raittila, Helsingin yliopisto 15.45  
"Laestadiolaisuus -pohjoiskalotin ilmiö"

Docent Pekka Raittila, Finland  
"Laestadianismen — en företeelse på  
Nordkalotten"

Författare Hans Kr. Eriksen, Stong- 16.15  
landseidet, Norge  
"Kvenska kultur i dag och i morgen"

Författare Hans Kr. Eriksen, Norge  
"Kvensk kultur i dag och i morgen"

Keskustelua/lehdistötilaisuus 16.45

Plenardiskussion

PÄIVÄLLINEN

18.00

MIDDAG

Mahdollisesti opetusministerin vastaa- 19.30  
otto

Kvällsmottagning

Finmarkin läänin tervehdys  
Maaherra Anders Aune  
Norrbottenin läänin tervehdys  
Maaherra Ragnar Lassinantti  
Lapin läänin tervehdys  
Maaherra Asko Oinas

Finmarks fylkes hälsning  
Landshövding Anders Aune  
Norrbottens läns hälsning  
Landshövding Ragnar Lassinantti  
Lapplands läns hälsning  
Landshövding Askö Oinas

Kveeniohjelmaa

Kvænprogram

Tiistai 10.6.1980

Tisdag den 10 juni 1980

Työryhmien järjestäytyminen ja alustukset: 8.30

Grupparbete:

**Ryhmä I: Historiatieteet**

1. Amanuenssi Knut Einar Eriksen ja stipendiat Henry Minde, Tromsøn yliopisto
2. Doc. Sune Åkerman, Uppsala universitet, Ruotsi
3. Maakunta-arkistonhoitaja Samuli Onnela, Oulu, Suomi

**Grupp I: Historia**

Förberedda inlägg:  
Amanuens Knut Einar Eriksen och stipendiat Henry Minde, Norge  
Docent Sune Åkerman, Sverige  
Landskapsarkivarie Samuli Onnela, Finland

**Ryhmä II: Kielitieteet**

1. Prof. Pertti Virtaranta, Suomi
2. Huk Leena Aikio, Vuotso, Suomi ja FK Anna-Riitta Lindgren, Tromsø, Norja

**Grupp II: Språksvetenskap**

Förberedda inlägg:  
Professor Pertti Virtaranta, Finland  
Huk Leena Aikio, Vuotso, Finland och FK Anna-Riitta Lindgren, Tromsø, Norge

**Ryhmä III: Kansankulttuuri**

1. Konservator Hovard Dahl-Bratrein, Norja
2. Dos. Phebe Fjällström, Ruotsi
3. FM Lassi Saessalo, Kulttuurien tutkimuksen laitos, Turun yliopisto

**Grupp III: Folkkultur**

Förberedda inlägg:  
Konservator Håvard Dahl Bratrein, Norge  
Docent Phebe Fjällström, Sverige  
Fil.mag. Lassi Saessalo, Finland

**Ryhmä IV: Kulttuurimaantiede ja sosiaalitetiet**

1. Prof. Uuno Varjo, Oulun yliopisto
2. Mag. Ivar Björklund, Niemenaikio, Kjäkan, Norja
3. Doc. Jan Sundin, Umeå universitet

**Grupp IV: Kulturgeografi och socialvetenskap**

Förberedda inlägg:  
Professor Uuno Varjo, Finland  
Magister Ivar Björklund, Norge  
Docent Jan Sundin, Sverige

LOUNAS 11.30- 13.00

LUNCH

Ryhmätyöskentely jatkuu 13.00

Grupparbetet fortsätter

Ryhmäraporttien esittely, keskustelu ja hyväksyminen 14.30

Grupprapporterna presenteras, plenardiskussion och sammanfattning

Päätössanat 16.00  
Lapin Kesäyliopiston hallituksen pj.  
Lehtori Terttu Kärkkäinen

Avslutning  
Ordförande för styrelsen av Lapplands sommaruniversitet  
Lektor Terttu Kärkkäinen